

I.1

Amaia Arizaleta: il chierico al servizio del re

Oggetto, come già ricordato, della sua tesi di dottorato, il *LdA* costituisce ormai da più di un decennio uno degli assi preferenziali di ricerca di Amaia Arizaleta. Con il testo citato, la studiosa ha offerto al tempo stesso una nuova monografia dedicata esclusivamente al *LdA* e una nuova lettura del poema, in rotta con le interpretazioni sbilanciate sul versante universitario – *in primis* di Isabel Uría Maqua¹ (v. cap. II.1) –, ma inserita nella scia di alcuni

¹ Un'opposizione che Arizaleta così infine sintetizza: «[*Credo*] que estamos de acuerdo en que la polémica acerca se el *Alexandre* fue o no una obra nacida de la Universidad de Palencia es estéril, al menos si nos limitamos a designar, mediante tal marbete espacial, el público de la obra, que hubiera sido principalmente eclesiástico, y que hubiese encontrado en el poema un contraejemplo, la ilustración contundente de la soberbia y la ceguera del los malos monarcas; queda dicho que no pondré ninguna pega a que se defienda el que el *Alexandre* contiene una lección moral; entiéndase con todo que proclamar que el poema gozó de una difusión primordialmente escolar plantea un problema: el *Alexandre* pudo circular en los *studia* peninsulares, por supuesto, pero su recepción natural hubo que ser cortesana, el receptor “modelo” de este texto habría sido el monarca, aquél para el cual fue construido el poema. Es decir que a mi juicio convendría desplazar el ámbito de difusión del poema, del *studium* a la corte, de un auditorio universitario hacia un auditorio compuesto por la élite del reino, por el monarca y su familia, por los grandes clérigos y los grandes señores cercano del poder» (ARIZALETA, «El *Libro de Alexandre*: el clérigo cit.», p. 79). Palencia poté forse essere il centro di studio dell'autore ma perché escludere Toledo, «cuyos canónigos formaban parte del personal de la cancellería»? Soria, «estrechamente conectada a Juan de Osma y también a Rodrigo Jiménez de Rada, cuna de muchos de los notarios de Fernando III, cuyos aldeanos parece haber conocido bien nuestro poeta»? O addirittura uno Studio francese o italiano (ivi, p. 82). V. anche Amaia ARIZALETA, «*Aetas alexandrina*: les figures d'Alexandre le Grand dans les textes hispaniques des XII^e et XIII^e siècles (avec un excursus sur la datation du *Libro de Alexandre*)», in *Hommage à Francis Cerdan*, Françoise Cazal, Michel Moner (éds.), Toulouse 2008, pp. 49-65, p. 51; EAD., *La translation* cit., p. 256.

Nel suo «*Las estorias de Alexandre: Rodrigo Jiménez de Rada, historiador de Alejandro Magno*» (in *Actas del IX Congreso Internacional de la AHLM*, Carmen Parrilla, Mercedes Pampin (eds.), La Coruña 2005, pp. 343-359), l'autrice sembra però concedere qualcosa al legame Alessandro-Palencia, non tanto nel senso della composizione quanto della conoscenza. Analizzando il comportamento alessandrino nel *Breviarium Historie Catholice*, interpretato secondo il suo ultimo editore (RODERICI XIMENII DE RADA – Juan FERNÁNDEZ VALVERDE (ed.), *Breviarium Historie Catholice*, Brepols 1992) come libro di testo di teologia destinato agli studenti di Palencia, la studiosa così scrive (p. 348): «Si *Libro* y *BHC* fueron leídos en las aulas de Palencia, ello significaría que la temática alejandrina hubo de gozar de una acogida particularmente favorable en este centro de estudios, siendo acaso irrelevante el que Alejandro Magno fuera puesto en verso o prosa en la misma Palencia o en otro lugar. Si la hipótesis se cumpliera, nos hallaríamos ante una suerte de simbiosis entre un espacio y un tema. Con todo, por lo que pudiera ser, han de señalarse, además del supuesto fracaso del *BHC* como libro de texto, las discordancias existentes en la tradición textual de Alejandro, puesto que Rodrigo y el autor anónimo, amén de poner por escrito distintas concepciones de la estructura narrativa, no jugaron con las mismas fuentes. [...] Importa destacar que [*in entrambe le opere*] Alejandro Magno aparece como vector de la monarquía hacia el saber, al figurar en estos textos información de carácter clerical y también político, que en mil facetas representa el modelo acabado de un rey sabio y cristiano». Sull'argomento si veda anche Juan A. ESTEVEZ SOLÁ, «Las leyendas de Alejandro Magno en el *Breviarium Historie Catholica* del Toledano», in *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de Noviembre de 1997)*, Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), León 1998, vol. I, pp. 257-283.

In *Les clerks au palais. Chancellerie et écriture du pouvoir royal (Castille, 1157-1230)* (Amaia ARIZALETA, Paris 2010, scaricabile in formato elettronico all'indirizzo <http://e-spania.revues.org>), infine, il nome di Palencia ritorna, anche se il suo legame con il *LdA* è una allusione possibile la cui formulazione

suggerimenti sparsi, da Willis a Michael, che orientavano o meglio adombravano la possibilità di orientare l'interpretazione dell'opera nella direzione di uno *speculum principis*. Recentemente poi, nel 2006, la monografia realizzata per ottenere l'Habilitation à diriger des recherches a l'Université de la Sorbonne, pubblicata solo nel 2010 con il titolo *Les clercs au palais. Chancellerie et écriture du pouvoir royal (Castille, 1150-1230)*², ha posto un altro punto fermo nella storia scientifica della studiosa – che costituirà probabilmente al tempo stesso un punto di arrivo e di partenza per ulteriori approfondimenti così come lo era stata la *Translation*³ – delineando i contorni di quello che, a suo parere, dovrebbe essere anche il contesto di scrittura del *LdA*, vale a dire il mondo della cancelleria castigliana della quale si segue la storia, attraverso testi e documenti, dal 1157 al 1230. Il risultato di questo lungo scavo testuale è, nelle parole della stessa autrice, «una lectura contextual y política del *Alexandre*»⁴.

esplicita è lasciata alla volontà o meno del lettore di stabilire legami fra le varie affermazioni (p. 58): «Palencia offrait un *cursus* probable à ceux qui voulaient faire carrière; Palencia était de ce fait une pépinière d'écrivains royaux. Ils pouvaient possiblement y apprendre le droit; sans aucun doute, ils y faisaient l'acquisition des connaissances du *trivium*, et peut-être allaient plus loin».

² V. nota 1. La monografia è stata preceduta da Amaia ARIZALETA, «La alianza de clerecía y monarquía (Castilla, 1157-1230)», in *Actas del IX Congreso Internacional de la AHLM (León, 20-24 de septiembre 2005)*, Luzdivina Cuesta Torres (ed.), León 2007, pp. 239-248; EAD., «L'écriture de clergie au XIII^e siècle: un model culturel périphérique ou une exigence du centre?», in *Relations entre identités culturelles dans l'espace ibérique et ibéroaméricain*, I. Le centre et la périphérie, Augustin Redondo (éd.), *Cahier de l'UFR d'études Ibériques et Latino-Américains*, 10 (1995), pp. 13-19; EAD., «Ecriture de clergie. De la charte à la littérature (Castille, XII^e-XIII^e siècle)», *e-Spania*, 2 (Décembre 2006) (<http://e-spania.revues.org>); EAD., «La parole circulaire du roi. Textes diplomatiques, historiographiques et poétiques (Castille, 1157-1230)», *Cahiers d'Etudes Hispaniques Médiévales*, 31 (2008), pp. 119-133; EAD., «Le bonheur d'écrire chez les clercs de la cour de Castille: le prologue en vers du *Forum Conche*», in *Actes de la journée d'étude "Le plaisir des formes" (22 octobre 2007)*, Monique Güell (éd.), Toulouse 2009, pp. 23-33.

E seguito da: EAD., «Topografía de la memoria palatina: los discursos cancellerescos sobre la realeza (Castilla, siglos XII y XIII)», in *Memoria e historia: utilización poética en la Corona de Castilla al final de la Edad Media*, Jan Andani Fernández de Larrea Yrojas – José Ramón Díaz de Durana Ortiz de Urbina (eds.), 2010, pp. 43-58; EAD., «Teoría política en textos literarios, literatura en textos poéticos (siglos XII y XIII)», in *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, Jimena Gamba Corradini – Francisco Bautista Pérez (eds.), 2010, pp. 35-42.

³ Questi i titoli successivi: Amaia ARIZALETA, «Le centre introuvable: la Babylone castillane du *Libro de Alexandre*», *Licorne*, 34 (1995), pp. 145-154; EAD., «La figure d'Alexandre le Grand comme modèle d'écriture dans la littérature médiévale castillane», in *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientale (Actes du colloque de Paris, 27-29 novembre 1997)*, Laurence Harf-Lancner – Claire Kappler – François Suard (éds.), Paris 1999, pp. 173-186; EAD., «Alexandre en su *Libro*», *La Corónica*, 28.2 (2000), pp. 3-20; EAD., «Del texto de Babel a la biblioteca de Babilonia. Algunas notas acerca del *Libro de Alexandre*», in *La hermosa cobertura. Lecciones de Literatura Medieval (Actes du colloque, 9-10 mars 1999)*, Francisco Crosas (ed.), Pamplona 2000, pp. 35-69; EAD., «Comment Alexandre le Grand gagna l'Espagne», *Pallas*, 63 (2003), pp. 79-88; EAD., «De la soberbia del rey: dos formas breves en la construcción historiográfica», in *Tipología de las formas narrativas breves (3-5 septembre 2002)*, Juan Manuel Cacho Bleuca – María Jesús Lacarra (eds.), Zaragoza-Granada 2004, pp. 79-110; EAD., «Las estorias cit.»; EAD., «Imágenes de la muerte del rey: *Libro de Alexandre* y *Chronica latina regum Castellae*», *RILCE, Revista de filología hispánica*, 23.2 (2007), pp. 299-317; EAD., «El *Libro de Alexandre*: el clérigo cit.»; EAD., «*Aetas alexandrina* cit.».

⁴ EAD., «El *Libro de Alexandre*: el clérigo cit.», p. 74.

Per quel che riguarda il primo aspetto è ferma convinzione di Arizaleta che il *LdA* formò parte «de una red de textos escritos en un período relativamente breve, en un ambiente semejante, con un destinatario común, y de que muy pronto fue considerado como modelo de escritura y de representación ideológica»⁵. In quest'ottica, il *mester de clerecía* si configurerebbe come «una manifestación particular de las prácticas escriturarias propias de la clerecía o comunidad de clérigos letrados». Questa rete di testi, attraverso i quali Alfonso VIII e Fernando III «ont édifié un monument à leur propre gloire»⁶, si sviluppa in un periodo che va dal 1157 al 1230, cioè dal regno di Sancho III a quello di Fernando III prima che assuma il doppio titolo di re di Castiglia e León (comprendendo quindi i regni di Alfonso VIII e Enrico I), ed è costituita da⁷: i documenti delle collezioni diplomatiche; il *Poema de Benevívere* (1176-1214); la *Crónica Naiarensis* (ca. 1160-1180); il doppio prologo del *Forum Conche*; il *Libro de Alexandre*; il *Liber Regum* (primo ventennio del XIII sec.); la *Chronica Regum Castellae* (1230 e post 1236). Sullo sfondo si evocano: la *Chronica Adelfonsi imperatoris* (ca. 1147); il *Cantar de mio Cid*; il *Breviarium Historiae Catholicae*; il *Planeta* di Diego García de Campos (1218); gli *Anales Toledanos Primeros*; il *Chronicon mundi* di Lucas de Tuy (1232-1236) e la *Historia de Rebus* di Jiménez de Rada (1237/38-1243)⁸. «[Essi] sont autant de formes d'une architecture historique et idéologique, aussi bien que littéraire, qui fut imaginée à la cour du royaume de Castille, à l'ombre du roi»⁹.

Attraverso l'esperienza di studio dei *Miraculos romançados* della fine del XIII sec.¹⁰, l'autrice ha scoperto la via che dalla carta documentaria notarile può condurre alla “carta”

⁵ *Ibidem*.

⁶ ARIZALETA, «*Aetas alexandrina cit.*», p. 55. Cfr. anche EAD., «*La figure cit.*», p. 186, dove si afferma che il discorso letterario è discorso sulla monarchia; e EAD., «*Imágenes de la muerte cit.*», p. 306: «La memoria de la monarquía castellana reposa, creo, en el *Alexandre*, que participó en la carrera contra el olvido protagonizada por la escritura. Este poema fabricó una imagen escrita de la élite».

⁷ EAD., *Les clercs au palais cit.*, pp. 18-24.

⁸ Per tutte le indicazioni bibliografiche relative ai testi citati rimando a *ibidem*.

⁹ *Ivi.*, p. 5.

¹⁰ EAD., «Legitimar la falsificación: la autoridad del rey y la autoridad del escribano (en torno a Pero Marín y algunos textos de Silos)», *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 29 (2006), pp. 453-468; EAD., «La memoria del monarca. Alfonso X, testigo de Pero Marín (*Miraculos romançados*, 4)», in *De la lettre à l'esprit des textes médiévaux espagnols. Hommage à M. García*, Carlos HEUSCH (éd.), Paris 2006, pp. 25-74; EAD., «De monjes y de monarquía: comentarios en torno a *Miraculos romançados*, 4», in *El monacato en los reinos de León y Castilla (siglos VII-XIII). X Congreso de Estudios Medievales (León, 26-29 septiembre 2005)*, Ávila 2007, pp. 479-495. Quello preso in esame è un micro-corpus composto da un racconto agiografico e due privilegi reali relativi al monastero di Santo Domingo de Silos; attraverso lo scritto Pero Marín costruisce la memoria del monastero, e a questo processo concorrono anche i testi documentari: «[Si tratta di] un ejemplo, uno más de la alianza entre la monarquía y los señores del escrito, y por tanto de la eficacia y versatilidad de la escritura como instrumento de legitimación» (EAD., «*Legitimar cit.*», p. 2).

letteraria¹¹; cambiando di contesto ha potuto così verificare che «dans les chartes du roi [si poteva scorgere] la présence de thèmes épiques et romanesques. [...] Je trouvais dans les diplômes de la chancellerie royale des principes concrets d'organisation, de constitution et de déploiement d'un monde»¹²; e che, all'evenienza, «des textes à fonction administrative puissent se transformer en textes à fonction esthétique»¹³.

Quanto al secondo aspetto della sua interpretazione, quello politico, elemento di coesione di questo *corpus* apparentemente eterogeneo sarebbe la figura del monarca:

Todos los textos [...] se organizan en mayor o menor medida, obsesivamente unos y de modo tangencial otros, en torno al rey [...] espejos ficcionales de un modelo reiterado, el del rey bien aconsejado, buen guerrero, digno eslabón de un linaje, poderoso entre sus pares, y, también, monarca cercano a sus clérigos escribientes, individuo consciente del valor y función de la escritura, impulsor eficaz de lo escrito¹⁴.

Una prospettiva questa che non è esclusiva dello spazio castigliano e peninsulare, «lo que confirmaría la internacionalidad de la cultura promovida desde el trono castellano a fines del XII y principios del XIII»¹⁵.

In questo contesto «el clérigo letrado que lo compuso dio alas al programa de gobierno de un monarca peninsular – acaso Alfonso VIII de Castilla; con más visión de veracidad, Fernando III»¹⁶. L'autore sarebbe dunque un «clérigo al servicio del rey», un «clérigo de palacio, acaso miembro de la cancillería»¹⁷, un chierico che «a dû vouloir écrire pour le roi, lui plaire, l'inspirer, gagner son estime»¹⁸ in nome di

un servizio natural, y un servicio por alianza, que no se realiza exactamente de inferior a superior. La alianza en cuestión es de interés por supuesto: el publicitario escribe para su patrón. Pero el patrón concede al productor de ideas un espacio para la perpetuación del arte y la fama de éste último. La voz del clérigo otorga realidad al poder del monarca, y el monarca

¹¹ «Ce sont les notaires qui ont fait les langues vernaculaires» (EAD., «Ecriture de clergie. De la charte *cit.*», p. 4); e mi sembra un'affermazione facilmente verificabile in vari ambiti delle letterature volgari.

¹² Ivi, p. 3.

¹³ EAD., *Les clercs au palais cit.*, p. 101

¹⁴ EAD., «La alianza *cit.*», p. 240. E ancora: «Me gustaría pensar que la clerecía especializada creó un espectáculo duradero del poder real, espectáculo visible, audible y legible, vivido en la corte, e inspirado por el monarca. [...] Comparten los textos de mi *corpus* tal convicción de no ser sino pretextos de la representación de los hilos que los sustentan. (ivi, p. 241); « [...] Ese labor, ese 'mester', por la propia capacidad e intereses de los clérigos de la corte, hizo de la cancillería el laboratorio de una escritura ficcional, compleja, ciertamente literaria» (ivi, p. 244).

¹⁵ Ivi, p. 240.

¹⁶ EAD., «El clérigo *cit.*», p. 74.

¹⁷ Ivi, p. 81.

¹⁸ EAD., «*Aetas alexandrina cit.*», p. 55.

recompensa al clérigo, económico e intelectualmente, al garantizarle la eficacia de su “mester” y avalar el espacio de la realización del mismo: el texto¹⁹.

Il *LdA* si configurerebbe allora «como espejo de príncipes y también como canto a la gloria del individuo real» diretto a Fernando III²⁰ ma nel ricordo di Alfonso VIII. In tal modo esso si collocherebbe al centro di una rete complessa di interessi molteplici: quello certamente del monarca, che fra le sue *coplas* sentiva risuonare un'eco chiara della sua fede cristiana e della sua determinazione guerriera; ma anche quello dell'autore e di una particolare categoria di recettori, rispetto ai quali il *Libro* era concepito dal primo e ammirato dai secondi come un mezzo di promozione sociale – atteggiamento questo rivelato dall'insistente discorso sulla fama.

il apparaîtrait que la fiction poétique et encyclopédique fut choisie par le clerc anonyme qui composa le *LdA* pour, tout en parlant d'une monarchie antique et universelle, rappeler à ses auditeurs la figure du grand-père guerrier qui devait se réincarner dans le petit-fils. Cette œuvre aurait accompagné, selon des modalités qui restent à étudier et définir, l'appropriation par Ferdinand de la figure du combattant chrétien et du monarque puissant. Le *LdA*, poème monarchique, aurait participé à la construction dans la longue durée de l'image d'une royauté conquérante, pieuse, courtoise, savante²¹.

È lo stesso spirito che si registra anche parallelamente nella produzione documentaria, dove «Ces diplômes, chroniques, préfaces à des textes de loi, dont la littérature est conditionnée,

¹⁹ EAD., «La alianza cit.», p. 246.

²⁰ EAD., «El clérigo cit.», p. 75. Quanto alla cronologia del *LdA*, si registra un'evoluzione nel corso degli anni nella posizione della studiosa, partita da una datazione d'inizio '200 nel 1999 (EAD., *La translation* cit., p. 259) e approdata infine alla decade 1220-1230, cioè il periodo di tempo che ha ricevuto i maggiori consensi. Cfr. anche EAD., «*Aetas alexandina* cit.», pp. 57-58.

Pur optando sostanzialmente per una lettura pro-castigliana, l'autrice, almeno in un'occasione, non esclude del tutto una seconda possibilità che, per correttezza d'indagine, va comunque considerata: quella cioè di un legame con la monarchia leonese, in particolare con Alfonso IX (riconsiderando così l'attribuzione a Juan Lorenzo d'Astorga). Uno degli elementi testuali che potrebbero suggerire un'associazione del genere sarebbe la descrizione del leone sullo scudo di Alessandro: «En años de enfrentamientos acusados entre los dos Alfonsos, el castellano y el leonés, un poema en el que el joven conquistador es descrito con frecuencia como un león victorioso, podría haber desempeñado un papel político, sugiriendo la supremacía de un reino frente al otro» (EAD., «El clérigo cit.», p. 76). Tuttavia la comparazione di Alessandro con l'elemento leonino mi sembra un motivo così comune di questa *materia* da non poter alimentare dubbi circa interpretazioni di questo tipo.

²¹ EAD., «*Aetas alexandrina* cit.», p. 55.

sont des textes de propagande»²². Letteratura e documentazione, quanto alla loro origine, puntano entrambe verso un luogo preciso, e questo è:

La chancellerie [...] où des clerks se réunissaient au palais, pour écrire. Ces clerks disposaient de la technique scripturale, se trouvaient au bon endroit au bon moment, servaient leur roi par leur savoir. [...] Mon hypothèse [...] est que la chancellerie castillane fut un ouvroir de littérature au tournant des XII^e et XIII^e siècles, bien avant Alphonse X le Sage. Les textes de la chancellerie se situent en amont d'une bonne partie de la production cléricale qui vit le jour en Castille dès le début du XIII^e siècle, et ils sont à mon avis à l'origine d'autres textes, plus nettement reconnaissables comme appartenant au «littéraire»²³.

A questa immagine luminosa della "felicità di scrivere" dei *clerks* vorrei però affiancare quella più chiaroscurata proposta da Martin Aurell per la corte plantageneta:²⁴

De leur côté, ces intellectuels métamorphosés en administrateurs éprouvent un malaise profond. Dans leurs écrits, ils affirment l'indépendance de la culture et de la création littéraire, et rejettent leur instrumentalisation par le pouvoir à des fins partisans, à laquelle ils se prêtent pourtant dans les faits. Tout se passe pour eux comme si la connaissance théorique et l'activité pratique étaient incompatibles. Le constat d'Alexandre Neckam en dit long: «Le philosophe qui a étudié les apories de l'arithmétique, souvent tard dans la nuit, est à présent attaché aux calculs de l'Echiquier». Le *trivium* et le *quadrivium*, dont ces savants prônent la gratuité et l'autonomie, mènent désormais, tout droit, au service royal. [...] Seul le carriérisme préside à leur choix. C'est pourquoi Giraud dénonce nettement la fracture entre la *curia* et la *schola*, qui oppose le corps, la mort et l'enfer de la première, à l'esprit, l'éternité et le bonheur de la seconde, «la cour, source de soucis, et l'école, source de délices»; il n'affirme pas pour rien que la vie n'offre pas de plaisir plus enivrant que lire et écrire des ouvrages (*De principis*, p. LVII; *Expugnatio*, Préface II). Pierre de Blois se situe sur le même registre, tandis qu'il reproche, dans l'une de ses lettres, à maître Raoul de Beauvais d'avoir abandonné l'enseignement pour la cour, dont il fait dériver l'étymologie de *cruor*, «le sang qui coule, le

²² Molto soddisfacente e ben adatta al contesto la definizione di propaganda fornita da Martin Aurell nella sua bella monografia dedicata ai Plantageneti, nella quale vengono affrontate anche tematiche di tipo culturale assai prossime al quadro castigliano che si sta delineando (AURELL, *L'empire cit.*, p. 96): «[*questo termine di propaganda vuole suggerire*] l'émission d'un message politique à partir d'un centre, c'est-à-dire la cour royale, et sa réception par une périphérie, où l'aristocratie détient un pouvoir de décision sur lequel le souverain cherche à exercer son influence. Il reconnaît l'existence d'une opinion publique, en l'occurrence seigneuriale, qu'il faut convaincre du bien-fondé de l'action du prince et de ses officiers. Ce mot présuppose aussi une conscience aigüe du rôle de la communication par les gouvernants, qui encouragent à bon escient la vulgarisation d'idées qui leur sont favorables en finançant des professionnels de la réflexion, de l'écriture et de la performance orale»

²³ ARIZALETA, «Le bonheur *cit.*», p. 25.

²⁴ Martin AURELL, *L'empire des Plantagenêt (1154-1224)*, Paris 2003, pp. 73-76. Su questi chierici plantageneti si vedano anche E. TÜRK, *Nugae curialium. Le règne d'Henri II Plantagenêt et l'éthique politique*, Genève 1977; Stefano Maria CINGOLANI, «Filologia e miti storiografici: Enrico II, la corte plantageneta e la letteratura», *Studi Medievali*, n.s., 32.2 (1991), pp. 815-832; Emmanuèle BAUMGARTNER, «Figures du destinataire: Salomon, Arthus, le roi d'Angleterre», in *Anglo-Norman Anniversary Essays*, Ian Short (ed.), London 1993, pp. 1-10; Jeanne-Marie BOIVIN, «Les paradoxes des *clerici regis*: l'exemple, à la cour d'Henri II Plantagenet, de Giraud de Barri», *Sénéfiance*, 37 (1995), *Le clerc au Moyen Age*, pp. 45-62; Laurence HARF-LANCIER, «Les malheurs des intellectuels à la cour: les clerks curiaux d'Henri II Plantagenêt», in *Courtly Literature and Clerical Culture*, Christoph Huber, Henrike Lähnemann (eds.), Tübingen 2002, pp. 3-18.

meurtre» (*Epistulae*, n. 6). [...] A la fin de ses jours, Pierre qui a décidé de se retirer du monde remet en cause son existence toute entière; seuls, dit-il, l'amour-propre, l'ambition aveugle et le désir de faire fortune l'ont poussé à entrer au service d'Henri II, cause de tous ses malheurs (*Epistulae*, n. 77). [...] Gautier Map pousse plus loin le raisonnement. Pour lui, la cour n'est pas seulement un lieu de perdition, mais de souffrance. [...] «Quel supplice y a-t-il en enfer qui ne soit pas amplifié à la cour?» (*De nugis*, I, 2). Le pire d'entre eux et assurément l'impossibilité de toute création littéraire ou de toute réflexion profonde et soutenue, dans ce milieu que les Muses ont complètement déserté.

Tornando ad Amaia Arizaleta e alla sua "elegia" della cancelleria, la studiosa prosegue così: «La chancellerie ressemblait à la *schola*: elle était fréquentée par les *magistri*. Hugo, Juan, Gerardo, Mica, tous prirent soin de consigner leur qualité de maîtres»²⁵. E a ulteriore riprova vengono ricordate le sottoscrizioni ad es. dell'ottobre 1165, «Remondus scripsit iussu magistri Hugonis, cancellarii regis», o dell'aprile 1185, «Magister Mica, regis notarius, Gutierro Roderici existente cancellario, scripsit». Ma si faccia attenzione perché un'affermazione di questo tipo potrebbe essere fuorviante: il titolo *magister* si applica in epoca medievale ai più svariati personaggi che nulla hanno a che fare con il mondo della *schola*, dal medico al falegname; e nel caso particolare *magister* è il titolo che qualsiasi notaio si sarebbe auto-attribuito nella sua sottoscrizione²⁶.

Di questa corte e di questa cancelleria, inoltre, dobbiamo ricordare anche qualcos'altro, un qualcos'altro che si rivela fondamentale per la corretta valutazione della tela di fondo su cui sarebbe proiettato il *LdA*:

Nous ne savons pas vraiment ce qu'était la cour des souverains castillans au Moyen Age central, alors que les cours des royaumes d'Angleterre, de Navarre ou d'Aragon, au cours de la même période nous sont relativement bien connues. [...] Nous ignorons quelles étaient les structures de la société de cour en Castille au tournant des XII^e et XIII^e siècle. [...] Il est pratiquement impossible de déterminer de quel palais *concret* nous parlons. [...] Là où se trouvait le roi, se trouvait le palais. [...] La figure du clerc lettré nous est familière, mais elle reste toujours dans une sorte de brouillard, qui s'épaissit lorsqu'on évoque les clercs de cour. Vrais fantômes, ils nous sont peu connus, au moins dans la période qui m'occupe.

Vale a dire, la corte castigliana di questa prima metà del XIII sec. resta fundamentalmente, non solo nei particolari ma anche in alcuni dati essenziali, un fantasma al pari di quello rappresentato (v. oltre) dallo *studium* di Palencia; un fantasma ben diverso dalle immagini in

²⁵ ARIZALETA, *Les clercs au palais* cit., p. 59.

²⁶ Nei suoi studi dedicati alla formazione culturale del clero cattedralizio nella Castiglia fra X e XIII sec. (v. oltre) Susana GUIJARRO GONZÁLEZ registra un totale di 333 riferimenti a *magistri* fra il 1011 e il 1290, ma di questi solo 37 sono definiti *magistri scholarum* («Masters and Schools in the Castilian Cathedrals during the Spanish Middle Ages, 1000-1300», *Medieval History*, 4 (1994), pp. 238-241, p. 226). Altre definizioni potevano essere quelle di *capiscol*, *maestrescuela*, *capiscola*.

carne e ossa, ricche di forme e colori, della più tarda corte alfonsina e della precedente corte plantageneta.

Due sarebbero le importanti questioni di natura politica intessute nella trama del poema: il problema della legittimità di un sovrano – problematica assai sentita nella Castiglia dell'epoca²⁷ – e il tema del monarca superbo; alle quali, nell'ottica di una lettura in chiave regale del testo, si dovrebbe aggiungere il discorso sulla conquista/Reconquista.

Per quel che riguarda il primo punto, la costruzione a partire da fonti differenti della prima sezione del poema, cioè quella che si estende fino alla cerimonia di auto-investitura²⁸, sarebbe segnata dalla volontà di rimarcare che Alessandro è figlio di Filippo e ha pertanto diritto al trono; l'obiettivo dell'autore emergerebbe in modo così lampante che «poco importa pues, quizás, el que la sombra de Nectanabo²⁹ no desaparezca del todo del poema. [...] Los inicios del texto están marcados por la sanción autorizada del monarca, qui designa a su heredero, y por la adhesión de los vasallos, que legitiman igualmente al nuevo rey»³⁰; «la succession est légitime: la parole du roi importe plus que le sang»³¹.

È un punto questo rispetto al quale dissento radicalmente dalla studiosa: ciò che colpisce, se si vuole entrare appunto in un'ottica politica, è l'assoluta gratuità ai fini dell'intreccio, e della presunta costruzione ideologica, dell'inserzione di un particolare tanto

²⁷ Sul tema nella storiografia duecentesca, con particolare riferimento all'opera di Juan de Osma, si vedano i contributi di Ana RODRÍGUEZ LÓPEZ, «Sucesión regia y legitimidad política en Castilla en los siglos XII y XIII. Algunas consideraciones sobre el relato de las crónicas latinas castellano-leonesas», in Isabel Alfonso Antón (ed.), *Lucha política. Condena y legitimación en la España medieval*, Lyon 2004, pp. 21-41; EAD., «History and Topography for the Legitimation of Royalty in Three Castilian Chronicles», *Maiestas*, 12 (2004), pp. 61-81; EAD., «Légitimation et discours sur la croisade en Castille aux XII^e et XIII^e siècles», *Journal des savants*, janvier-juin 2004, pp. 129-163; EAD., «Modelos de legitimidad política en la *Chronica Regum Castellae* de Juan de Osma», *e-Spania*, 2 (Dicembre 2006) (<http://e-spania.revues.org>), in part. p. 13: «Para poder reinar, la transmisión del reino de padre a hijo [...] debe contar necesariamente con una condición de legitimidad expresa [...]. La legitimidad canónica de los matrimonios aparece como una obsesión para el cronista». Cfr. anche Francisco Bautista, «Escritura cronística e ideología histórica: la *Chronica latina Regum Castellae*», *e-Spania*, 2 (Dicembre 2006).

²⁸ Sulle radici storiche di questo elemento narrativo v. oltre

²⁹ Sul personaggio di Nectanabo si veda Catherine GAULLIER-BOUGASSAS, «Les mystifications de l'enchanteur Necatanabus et les 'origines' des *Romans d'Alexandre* du Pseudo-Callisthène et de Thomas de Kent», in *Deception. Mystification, tromperies, illusions de l'Antiquité au XVII^e siècle*, 3 voll., Montpellier 2000, t. 2, pp. 339-366; EAD., «Nectanabus et la singularité d'Alexandre dans les *Romans d'Alexandre* français», in *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque (Paris, 27-29 novembre 1999)*, Laurence Harf-Lancner, Claire Kappler, François Suard (éd.s), Nanterre 1999, pp. 303-319.

³⁰ ARIZALETA, «El clérigo cit.», p. 85. Cfr. anche EAD., «Aetas alexandrina cit.», p. 62; EAD., *La translation* cit., pp. 234-237.

³¹ EAD., *La translation* cit., p. 234.

inquietante per un re³². Piuttosto, rispetto alle letture che vedono un'immagine "totalmente" positiva di Alessandro nella prima parte del poema, a cui farà da contrappunto la parabola discendente della seconda, proporrei di considerare quest'elemento volontariamente aggiunto dal poeta castigliano rispetto alla sua fonte latina come il tentativo (riuscito) di gettare un'ombra sul suo eroe fin dal principio, di creare una sorta di peccato originale del protagonista. Un duplice peccato, potremmo dire passivo e attivo: il peccato "subito" di essere figlio illegittimo – peccato particolarmente grave per qualcuno destinato a diventare re –, e quello "attivo" di aver ucciso il proprio padre. Perché la carica di ambiguità posseduta dalle *coplas* castigliane non ha nulla a che fare con le citazioni accompagnate da smentite degli altri testi:

(*Alberic*, 27-32)

Dicunt alquant estrobatour
que.l reys fud filz d'encantatour.
Mentent, fellow losengetour.
Mal en credreyz nec un de lour,
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rey macedonor.

(*Alex*, I, 364-68)

De lui fu Alixandres mescreüs et blasmés;
por ce que de sa mere et de lui fu privés,
dient qu'il iert ses fieus et lui engenrés.
Un jor le prist as mains, d'un tertre lu iert montés
sel bouta contre val que sempres fu tués.

(*LdA*, 19-20)

Por su sutil engenho, que tant'apoderava
a maestre Nectanabo³³ dizién que semejava
e que su fijo era grant roido andava.
Si lo era o non, tod'el pueblo pecava.

El infant'el roído no'l pudo encobrir;
pesó'l de corazón, non lo pudo sofrir:
despeñól' d'una torre, ond'ovo a morir.
«Fijo – dixo su padre –, Dios te dexe vevir».

Sappiamo che Dio – e sottolineo Dio pensando alla volontaria alterazione da parte dell'anonimo delle modalità di intervento di Natura (v. cap. II.5) – non lo lascerà vivere. Così

³² L'ombra dell'illegittimità non rappresenta un ostacolo neanche per Marta Haro Cortés, che in un'e-mail del 7 ottobre 2010 mi scriveva al proposito: «Como bien sabe la figura de Alejandro se convirtió en un ejemplo a lo largo de la Edad Media. Por lo que se refiere a los espejos de príncipes, debe pensar que en estas obras tienen el mismo valor ejemplar y de enseñanza tanto el comportamiento perfecto (y por tanto que debe imitarse), como la conducta impropia (que debe rechazarse) Es decir, la ejemplaridad puede ser igual de efectivo, tornando en sentido positivo, lo que hay que emular, como en negativo, lo que no hay que hacer. Así pues, los vicios o las malas acciones, o la no *legítimidad* pueden tener una función sapiencial como contrapunto negativo».

³³ Conservo, rispetto al più conservativo García López, le letture di Casas Rigall.

come le ultime parole del padre “ufficiale”, Filippo, suonano come un tragico annuncio, e *contrario*, di quel che sarà:

(*LdA*, 192-93)

Gualardón d'est' serviçio el Criador vos lo rienda;
fijo, El vos reçiba en su encomienda,
El vos sea pagado e guíe vuestra fazienda;
de manos de traidores, fijo, El vos defienda.

Fijo, yo vos bendigo, ¡sí faga el Criador!,
El vos dé sobre Dario vitoria e honor,
El vos faga del mundo seyer emperador,
en tanto me despido, vom' a la cort' mayor.

Augurio già formulato all'inizio della carriera di cavaliere di Alessandro:

(*LdA*, 163)

«Aún sobre tod'esto ál vos quiero dezir:
solo que quinze años me dexe Dios vevir,
faré que tod'el mundo me aya a servir».
«Fijo – dixo su padre –, déxeldo Dios complir».

La soluzione testuale castigliana, tramite un verso "fulmineo", allude e asserisce al tempo stesso, ma in ogni caso, a differenza di Alexandre de Paris e di Albéric de Pisançon cero non nega. Si può semmai trovare una forma di parallelo nel *Roman de Toute Chevalerie* di Thomas de Kent:

(*Chevalerie*, 499-503)

Ceo dit Nectanabus el fossé ou gisoit:
«Jeo savoye trop bien que mon fiz m'oceroit».
«Qui est donc vostre fiz?» Alisandre enqueroit.
Donc li conte l'ordre coment tuit avenoit,
la semblance e l'engin cum engendré l'avoit.

Commentano Catherine Gaullier-Bougassas e Laurence Harf-Lancner nell'introduzione all'edizione di questo testo:

[*Thomas*] est aussi le premier à relater dans un *romanz* les amours de Nectanabus et d'Olympias et donc la conception illégitime d'Alexandre. Il s'agit là d'une «révolution» par rapport aux textes continentaux. [...] La bâtardise est alors considérée comme une souillure irrémédiable qui rend le héros indigne de l'exercice du pouvoir royal. [*Questo atteggiamento*] est peut-être aussi à relier avec la moindre importance du discours politique dans l'*Alexandre* anglo-normand. Thomas de Kent ne construit pas explicitement son œuvre comme un miroir de prince, il ne cherche pas à modeler le portrait de son héros sur les idéaux politiques de son époque³⁴.

³⁴ Catherine GAULLIER-BOUGASSAS – Laurence HARF-LANCNER, «Introduction», in *Chevalerie*, pp. XVII-XVIII.

L'osservazione è tanto più pertinente per il nostro caso perché, passando dal testo al contesto, il clima politico dal quale è emerso il *LdA* è un clima che, come hanno ben delineato recentemente gli studi di Ana Rodríguez³⁵, era tormentato dal problema della definizione della legittimità. La Castiglia del XIII sec. è assillata da un dilemma: «Qué tiene mas fuerza legitimadora, la elección directa por el rey de quién debe ser su sucesor o la aceptación previa y vinculante por parte de las fuerzas del reino de uno de los candidatos?»³⁶.

In questo contesto, nelle cronache latine del XIII sec., «todas las transferencias de poder en los reinos son crisis de gran envergadura»³⁷. In questo contesto, nella *Chronica Latina Regum Castellae*, «lo que es legítimo se convierte en el argumento clave»: legittimità dei matrimoni, legittimità dei discendenti, legittimità delle cause che scatenano una guerra³⁸. In questo contesto, afferma Georges Martin con particolare riferimento alle cronache del XIII sec., soprattutto quelle di Lucas de Tuy e Rodrigo Jiménez de Rada:

[Nonostante l'esistenza di vari principi legittimatori] la tendencia fundamental fue sin embargo la de una valoración implícita cada vez mayor del linaje como principio de la legitimidad del príncipe, la cual se deja observar claramente en la historiografía hispana a partir de principios del siglo X, formulándose más conscientemente en el XII y extendiéndose a finales de dicho siglo a la legitimidad de los reinos y a su respectiva dignidad. Un indicio externo de la afirmación del linaje como criterio de la legitimidad del príncipe es el desarrollo de las genealogías regias o condales en toda la península ibérica a lo largo de los siglos X al XII. [Altro indizio è] la expansión de los datos genealógicos y de las indicaciones linajística en el relato cronístico. [Con particolare riferimento all'opera del Tudense e di Jiménez de Rada] es irreversible, en la evaluación de las concepciones expresadas en la historiografía regia hispana medieval la afirmación del principio linajístico a expensas del principio electivo [corsivo mio]³⁹.

³⁵ V. bibliografia a nota 27.

³⁶ RODRÍGUEZ LÓPEZ, «Sucesión regia cit.», p. 33

³⁷ Ivi, p. 34.

³⁸ E il cap. III di *Doce sabios*, opera composta intorno al 1237 per volontà di Fernando III, recita: «Que el rey o regidor del reino debe ser de sangre real. Primeramente dijeron estos sabios que fuese de la sangre real, per quanto no sería cosa cumplidera ni razonable que el menor rigiese al mayor, ni el siervo al señor. Y más razón es que el grado dependa de la persona que la persona del grado. Y cualquiera que ha de regir reino, requiere a su señoría que sea de mayor linaje y de más estado que los que han de ser por él regidos, porque a cada uno no sea grave de recibir pena o galardón por el bien o mal que hiciere; y non hayan a menguar los súbditos a su regimiento de ser regidos y castigados por él, nin de ir so su bandera quando cumpliere».

³⁹ Georges MARTIN, «Linaje y legitimidad en la historiografía regia hispana de los siglos IX al XII», *e-Spania*, giugno 2011 (<http://e-spania.revues.org>); cfr. anche, oltre ai già citati lavori di RODRÍGUEZ LÓPEZ, ID., *Les juges de Castille. Metalités et discours historiques dans l'Espagne médiévale*, Paris 1991; Peter LINHEAN, *History and the Historians of Medieval Spain*, Oxford 1993; Francisco BAUTISTA (ed.), *El relato historiográfico: textos y tradiciones en la España medieval*, London 2006.

Ricordo anche che il cap. III del *Libro de los doce sabios*, opera composta intorno al 1237 per volontà di Fernando III, significativamente recita così:

Que el rey o regidor del reino debe ser de sangre real. Primeramente dijeron estos sabios que fuese de la sangre real, per cuanto no sería cosa cumplidera ni razonable que el menor rigiese al mayor, ni el siervo al señor. Y más razón es que el grado dependa de la persona que la persona del grado. Y cualquiera que ha de regir reino, requiere a su señoría que sea de mayor linaje y de más estado que los que han de ser por él regidos, porque a cada uno no sea grave de recibir pena o galardón por el bien o mal que hiciere; y non hayan a menguar los súbditos a su regimiento de ser regidos y castigados por él, nin de ir so su bandera quando cumpliere.

Per questo motivo, ripeto, non concordo con l'interpretazione di Amaia Arizaleta la quale conclude:

L'auteur de l'*Alexandre* respecte ce qui est écrit. Dans ses sources il a trouvé une information que, selon la logique du récit, et sa propre conception de la cohérence narrative, il ne peut pas refuser. Il tire le matériel sur l'adultère d'Olympias, mais il ne saurait rejeter tous les éléments de cette rumeur. C'est pourquoi l'introduction de quelques renseignements sur la paternité de Nectanabus est intrinsèquement nécessaire á l'œuvre. Toutefois, c'est la signification orthodoxe qui semble prévaloir et c'est le poète qui trouve les termes pour dire ce que ses modèles ne disaient pas. La scène de la passation est fondatrice; c'est l'auteur anonyme qui l'a conçue⁴⁰.

E se si trattasse al contrario di una forma di deligitimazione? In fondo, in questa scena, Filippo è un grande ingannato.

Quanto al secondo elemento, il *LdA* si configurerebbe come «alegato teórico y práctico contra la soberbia de los gobernantes», un testo che propugna una dottrina politica fondata sul principio che «el poder del rey está supeditado al poder divino»⁴¹. Più specificatamente questa *soberbia* si legherebbe a un «sueño del imperio» che, alla ricerca di una contestualizzazione storica, ben potrebbe sposarsi con alcune aspirazioni della politica di Fernando III. In questo senso:

El motivo del imperio y del deseo de imperar pudo encontrar una representación óptima en el poema, donde brilla el afán y la voluntad de conquista, mediante el ejemplo de un Alejandro victorioso, y donde se ilustran los peligros de la codicia mediante el contraejemplo de un Alejandro atenazado por la pasión de dominar, por la soberbia⁴².

⁴⁰ ARIZALETA, *Les clercs au palais* cit., p. 234.

⁴¹ ARIZALETA, «El clérigo cit.», p. 92. Le immagini e le espressioni legate alla superbia regia sono frequenti anche nell'opera di Juan de Osma.

⁴² Ivi, p. 93.

Ma, come cercherò di dimostrare alla fine di questo panorama, la *soberbia* alessandrina è una *soberbia* luciferina – tanto è vero che le *figurae*, in senso tipologico, del nostro personaggio sono Lucifero, Adamo, i costruttori della torre di Babele e Ulisse – e non già una superbia da conquistatore; una superbia cioè che ha ben poco a che fare con quella di cui potrebbe cadere vittima un sovrano. Inoltre è a mio avviso tutta da rivedere la seguente affermazione, legata allo studio della leggenda della “judía de Toledo” di Alfonso VIII:

Alphonse apparaît, dans les chroniques des XIII^e et XIV^e siècle, comme un roi superbe, *avatar* hispanique d’Alexandre l’orgueilleux. Les textes historiographiques du XIII^e siècle témoignent d’un revirement narratif: alors que dans le premier tiers du siècle, les chroniques chantent les louanges d’Alphonse VIII le conquérant, à la fin du XIII^e siècle ce même monarque incarne la superbe royale. On gagnerait à comparer cette évolution avec celle qui concerne l’image de Alexandre le Grand, à la même période, dans le même espace culturel: au début du siècle, l’image du roi grec, alors caractérisée par sa puissance guerrière et par ses victoires, envahit les textes; en revanche, à la fin du XIII^e siècle, Alexandre fonctionne essentiellement comme une figure de savoir, symbolisant l’excès de curiosité, agissant comme un contre *exemplum* d’arrogance profane⁴³.

Mi sembra però che le ultime parole rappresentino parallelamente la cifra descrittiva perfetta dell’immagine di Alessandro trasmessa dal *Libro*, vale a dire da un’opera che, comunque la si voglia datare, si colloca entro la prima metà del XIII secolo.

Aggiungo che, nella Penisola Iberica, nel contesto strettamente politico, l’immagine di Alessandro sembra avere una tendenza ad agire tanto da “figura” negativa quanto positiva: così almeno propone Victoriano Nodar Fernández con la sua lettura del programma iconografico della cappella del Salvador nella cattedrale di Santiago (realizzata fra il 1075 e il 1080)⁴⁴, dove sono rappresentati tanto Alfonso VI quanto il vescovo Diego Peláez, fra i quali non correva buon sangue tanto da arrivare alla deposizione del prelato. Il capitello in cui è raffigurato Alfonso è affiancato da un altro capitello dominato da un personaggio che tiene per

⁴³ EAD., «*Aetas alexandrina* cit.», p. 64. Sull’arroganza di Alfonso VIII e la sua leggenda negativa – cioè l’attribuzione della sconfitta di Alarcos a un suo peccato d’orgoglio – testimoniata per la prima volta dall’opera di Juan de Osma (prima parte, 1226) e successivamente dal *Chronicon mundi* di Lucas de Tuy, da una nota all’*Estoria de España*, dalla *Crónica general de 1344* e dai *Miraculos romançados*, si veda EAD., «Una historia al margen: Alfonso VIII de Castilla y la judía de Toledo», *Cahiers d’Etudes Médiévales Hispaniques*, 28 (2005), pp. 37-68; EAD., «De la soberbia cit.». Leggenda analoga si sviluppò intorno a Alfonso X: cfr. Leonardo FUNES, «La blasfemia del rey Sabio: itinerario narrativo de una leyenda (I)», *Incipit*, 13 (1993), pp. 51-70 e (II), *Incipit*, 14 (1994), pp. 69-101.

⁴⁴ Victoriano NODAR FERNÁNDEZ, «Alejandro, Alfonso VI y Diego Peláez: una nueva lectura del programa iconográfico de la Capilla del Salvador de la Catedral de Santiago», *Compostellanum*, 45.3-4 (2000), pp. 617-648; ID., *Los inicios de la catedral románica de Santiago: el ambicioso programa iconográfico de Diego Peláez*, Santiago de Compostela 2004; ID., «Obispo, Rey y monasterio, una nueva lectura del programa de la cabecera de la catedral de Santiago de Compostela», in *Il Medioevo: la Chiesa e il Palazzo. Atti del Convegno Internazionale di Studi di Parma (20-24 settembre 2005)*, Arturo Quintavalle (ed.), Milano 2007, pp. 484-490.

il collo due uccelli, scena identificata dall'autore con quella del volo di Alessandro trasportato dai grifoni. Considerando i rapporti fra i due personaggi:

No extraña que en esta capilla se haya utilizado la figura de Alejandro como 'exemplum' para Alfonso VI. Este como Alejandro es la personificación de la gloria terrestre y de la soberbia. Pero Diego Peláez, como comitente de la obra, no podía presentar al rey así directamente, y entonces, lo hace de una manera indirecta. El rey aparece, de hecho, en una imagen muy digna, siendo protegido por los ángeles. Pero a la misma altura, en el machón contiguo aparece la representación de Alejandro con las aves en el momento de su ascensión⁴⁵.

L'ambiente di Santiago si rivela assai interessante perché, secondo l'interpretazione dello studioso, in esso fa la sua comparsa – sempre su un capitello – anche un altro elemento che richiama il mondo letterario e storico/apocrifo alessandrino: vale a dire la rappresentazione di due sirene bicaudate accompagnate dalla figura di tre uomini, iconografia dietro la quale si potrebbe intravedere il corrispondente passaggio della *Epistola Alexandri Magni ad Aristotelem*: «De confirmarse la relación, nos encontraríamos ante una primicia en la representación de este pasaje de la historia de Alejandro, que rara vez es tratado por las artes figurativas antes de la eclosión de los *Romans* ilustrados en los siglos XIII y XIV»⁴⁶. In particolare si farebbe riferimento all'episodio in cui i soldati di Alessandro catturano due delle donne dai lunghi capelli che vivono in acqua. In linea con la tendenza da *speculum principis* del progetto iconografico, già illustrato per il capitello precedente, «el paisaje [...] hay que entenderlo como la muestra del peligro que suponen para el hombre los placeres y posesiones mundanas»⁴⁷.

L'ultimo punto di questa lettura politica e contestuale del *LdA* è rappresentato dall'analisi del *discurso de conquista* che attraverserebbe l'intera composizione. Innanzitutto l'Alessandro politico sembrerebbe reggere le fila di una politica internazionale – evocata nelle quartine 1786-1788, 1796-1798, 2519-2522 alle quali si deve aggiungere l'“itinerario” di 2582bc-2584 (v. oltre) – che parrebbe essere modellata su quella, possibile, del regno castigliano-leonese: «El clérigo anónimo [...] presentó una geografía política de la cristiandad: la realidad coetánea transmutaba el exotismo de la antigua, y lo convertía en cotidianidad de las relaciones de la corte castellano-leonesa con los reinos vecinos»⁴⁸. La

⁴⁵ ID., «Alejandro cit.», p. 623.

⁴⁶ ID., «La sirena: la metamorfosis de un tema en la catedral románica de Santiago de Compostela», *Codex Aquilarensis*, 21 (2005), pp. 30-47, in part. p. 38; ID., «Sus cabellos brillaban como plumas de pavo real: los guerreros de Alejandro y las sirenas en un capitel de la Catedral de Santiago», *Troianalexandrina*, 5 (2005), pp. 29-61.

⁴⁷ ID., «La sirena cit.», p. 38.

⁴⁸ ARIZALETA, «El clérigo cit.», p. 94.

ripetuta evocazione di questi regni «no puede ser comprendida como mero toque de color; sino que, a mi entender, estamos [...] ante una construcción política. [...] La lejana y antigua Asia aparecía así revestida de los atributos de la Europa contemporánea».⁴⁹

In questa ottica di conquista, l'episodio babilonese, costruito secondo la studiosa sul modello cronachistico della presa di Cuenca da parte di Alfonso VIII (v. Appendice I), si convertirebbe essenzialmente in episodio "politico": «la elaboración de un mensaje de propaganda basado en el espejo de los hechos de un monarca modélico, Alfonso VIII. [...] Babilonia es el objeto del deseo del conquistador desde el inicio de la obra, Babilonia cierra el poema: el poeta concluye en efecto su relato anunciando el fin de la "estoria del buen rey de Greçia, señor de Babilonia" (2269cd)»⁵⁰. Ma – è necessario tenerlo presente – il tema, con accenti ossessivi, della conquista babilonese non è un'innovazione castigliana: esso è infatti già ben attestato nella tradizione francese. Inoltre, quella di Babilonia, è la conquista di un gioiello meraviglioso e non liberazione né lotta contro il nemico. È soprattutto per questo secondo motivo che reputo poco convincente il parallelo instaurato con la presa di Cuenca, questa sì liberata da una novella cattività babilonese. Il concetto espresso dal poema castigliano è invece del tutto analogo a quello dei versi francesi:

(Alex, III, 6237-39)

Ja ne m'en irai mie, ne je ne mi dansel,
devant que j'aie prise la fort tor de Babel
que firent li gaient de chaus et de quarrel.

Infine il poema, secondo la studiosa, attraverso una «mística de la realeza conquistadora», proporrebbe un'immagine di conquista che abbraccia il globo intero, espressa dai versi: «Si toviesses la mano diestra en Orïente, / la siniestra en cabo de todo Oçidente» (1919ab). È un'immagine questa che non solo troverebbe eco nei testi della *clerecía* iberica contemporanea, primo fra tutti, di nuovo, il *Fuero de Cuenca*,⁵¹ ma avrebbe anche un parallelo nelle immagini letterarie in voga fra i chierici della corte inglese, in particolare di Enrico II Plantageneto, suocero di Alfonso VIII⁵²: «que Enrique II y Alfonso VIII hayan sido

⁴⁹ Ivi, p. 96. Analoga contestualizzazione di elementi internazionali nella storia castigliana si riscontra in Juan de Osma, come rilevato da Inés FERNÁNDEZ ORDOÑEZ, «La composición por etapas de la *Chronica latina regum Castellae* (1223-1237) de Juan de Soria», *e-Spania*, 2 (Dicembre 2006) (<http://e-spania.revues.org>).

⁵⁰ ARIZALETA, «El clérigo cit.», p. 98.

⁵¹ «Aldefonsus [...] cuius immense celsitudinis et consone vero fame preconium a solis ortus cardine ad usque terre limitem longe lateque dispersum insonuit». Stessa immagine anche in Jiménez de Rada, *Historia de rebus*: «Replevit terram timore suo fama regis conclusit mare et nomen eius compescuit transeuntes».

⁵² Giraud de Barri, nella sua *Topographia Hibernica* (1188), così parla di Enrico II: «Vos victoires défont les bornes de la terre; vous, notre Alexandre de l'Occident, avez étendu votre bras depuis les Pyrénées

representados, en el mismo período de fines del XII, mediante figuras casi idénticas en las cuales desempeña un papel central Alejandro Magno no puede deberse tan solo al azar»⁵³.

Forse però, proprio la diffusione di queste espressioni e la loro dimensione topica nell'ambito dell'immaginario politico rendono più deboli gli eventuali legami di parentela. D'altronde essa è già presente nel dettato latino della fonte:

(G, VIII, 375-80)

[...] Cupido si corpus haberes
par animo – dixit – mentique inmensa petenti,
vel si quanta cupis, tantum tibi corporis esset,
non tibi sufficeret capiendo maximus orbis,
sed tua mundanas mensura excederet horas:
Ortum dextra manus, Occasum leva teneret.⁵⁴

Lo stesso ricorso alla figura di Alessandro Magno, così come a quella di Giulio Cesare, o i più letterari paragoni con Rolando, rientrano talmente nell'ambito del topico da non poter costituire una prova certa a sostegno dell'esistenza di particolari relazioni. Si pensi anche al fatto che il mondo plantageneta, all'epoca di Enrico II – nonostante l'iscrizione di un verso dell'*Alexandreis* sulla tomba del grande sovrano colto – in realtà elesse a proprio *avatar* storico-letterario Artù e il suo complesso mondo di bretoni e fate, costantemente evocato nei propri messaggi propagandistici⁵⁵. In conclusione:

el *Alexandre* dio sustancia literaria a la figura del soberano y [...] contribuyó a intensificar el poder del monarca [...] El “mester” de nuestro clérigo lo hace partícipe de una porción, aun mínima, de poder. Y fue en esa intersección entre la ficción historiográfica y la ficción poética, en ocasiones imperceptible, donde el clérigo anónimo ejerció el servicio del monarca⁵⁶.

Quanto al suo destinatario:

jusqu'aux confins occidentaux de l'Océan Septentrional». Le citazioni in questa e nella nota precedente sono tratte da ARIZALETA, *Les clercs au palais* cit., pp. 225-226.

⁵³ EAD., «El clérigo cit.», p. 100; EAD., «*Aetas alexandrina* cit.», pp. 58-60; EAD., *La translation* cit., p. 261; EAD., «*Ecriture de clergie: de la charte cit.*», p. 6.

⁵⁴ Aggiungo che uno dei capitoli del *Libro de los buenos proverbios*, metà circa del XIII sec., si intitola: «Estos son los ensennamientos de Alixandre, fijo de Philipo el mazedone, e al qual dizien le sennor de los dos cabos, porque rregno de la parte de Oriente fasta la parte de Occidente».

⁵⁵ Sul tema si veda l'approfondita analisi di AURELL (*L'empire* cit., p. 158): «Sous Henri II, et encore plus à partir du règne de Richard Coeur de Lion, ce rôle est dévolu à Arthus. [...] La récupération de ce personnage dans le champ idéologique des Plantagenêt devient un enjeu politique de premier ordre».

⁵⁶ ARIZALETA, «El clérigo cit.», p. 103.

Para Fernando III⁵⁷ hubo de ser destinado el discurso sobre la legitimidad del monarca, sobre la necesidad de la conquista, sobre la moral de gobernar. El *Alexandre* es, además de una enciclopedia ética y un resplandeciente relato de aventuras, una apología de la monarquía guerrera devota y fiel [...] Fernando III, aparecería pues, ante los clérigos de su corte, como un Alejandro redivivo⁵⁸.

E per quel che concerne le modalità di diffusione:

Les textes du roi étaient voués à une diffusion vocale, devant un public de cour, ou occasionnellement présent à la cour. Une telle lecture était forcément publique puisqu'elle devait valider le contenu de l'acte et sanctionner le caractère perpétuel de la décision du monarque⁵⁹.

L'immagine che ne deriva è quella di una «monarquía de conquista, de cristiandad y de sabiduría»⁶⁰, che ha il suo corrispettivo in quella del re eroico alimentata dai diplomi della cancelleria fra il 1180 e il 1214⁶¹. L'Alessandro del *Libro*, tenendo conto della sua castiglianizzazione, si presenterebbe allora, fra le altre cose, non già come simbolo di un conquistatore generico bensì di un re della Reconquista ispanica⁶². In questo senso l'esordio del poema, presentando il Macedone come re vincitore di re, risponderebbe all'esigenza di «susciter l'adhésion monarchique et [...] inciter au combat, même si les informations reliés à l'érudition de l'auteur, et de son public lettré, sont perpétuellement inscrites dans ce discours liminaire»⁶³; «peut-être un monarque en guerre contre l'ennemi musulman pouvait-il en extraire des leçons utiles pour son gouvernement»⁶⁴; «cet Alexandre ibérique alliait culture et politique, et fut accueilli en grande pompe par les lettrés d'un royaume, celui de Castille, en quête de héros capables de signifier la victoire sur l'ennemi musulman»⁶⁵.

⁵⁷ Cfr. anche EAD., *La translation* cit., p. 183 e EAD., «Ecriture de clergie: de la charte cit.», p. 3: «Le point d'inflexion de l'activité des clercs de la chancellerie castillane se situait pendant les vingt dernières années du XII^e siècle et les quinze premières du XIII^e, et [...] les pratiques discursives changèrent vers 1220, c'est-à-dire au temps de la montée sur le trône de Castille du roi Ferdinand III en 1217. [...] Et c'est là que le *LdA* trouve sa place».

⁵⁸ EAD., «El clérigo cit.», p. 106.

⁵⁹ EAD., *Les clercs au palais* cit., p. 78.

⁶⁰ EAD., «Del texto de Babel cit.», p. 64.

⁶¹ EAD., «Ecriture de clergie: de la charte cit.», p. 4.

⁶² Si vedano le note successive e EAD., *La translation* cit., p. 229: «L'Alejandro castillan apparaît comme le roi qui est perpétuellement en quête de la frontière la plus éloignée, qui cherche à installer son pouvoir sur des contrées hostiles, comme les rois péninsulaires cherchaient à déplacer les bornes de la domination arabe sur la terre des chrétiens».

⁶³ EAD., «*Aetas alexandrina* cit.», p. 54.

⁶⁴ EAD., «La figure cit.», p. 178.

⁶⁵ EAD., «Comme Alexandre cit.», p. 81; EAD., *La translation* cit., pp. 257-259. Cfr. anche, su questo tema, Erica JANIN, «Estructura arbórea y función de las descripciones del mundo en el *Libro de Alexandre*», *Incipit*, XX-XXI (2000-2001), pp. 65-80, in part. pp. 78-79; e Gateano LALOMIA, «I consigli di Aristotele ad Alessandro nel *Libro de Alexandre*», *Troianalexandrina*, 2 (2002), pp. 42-71.

Sicuramente una delle formule di rappresentazione regali più in voga nelle cronache latine è quella del re della Reconquista, alimentata in particolare da Fernando III il quale riesce, su suolo iberico, a far coincidere il discorso di riconquista con quello di crociata, piegando il messaggio universalistico pontificio a una dimensione territoriale. La capacità di controllare il territorio e organizzare le frontiere diviene in questo contesto elemento fondamentale di legittimazione reale⁶⁶.

I ritratti proposto dal *Chronicon mundi* di Lucas de Tuy e dalla *Historia de rebus* di Jiménez de Rada prevedono che i re «must show obedience to God, defend the Catholic faith, keep the kingdom in peace, exercise justice and fight the enemies»⁶⁷. Per fare un esempio, gli attributi di Alfonso VI secondo Jiménez de Rada sono: «zelare fidem, dilatare regnum, exterminare inimicos, concludere adversarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata»⁶⁸. Si tratta cioè dell'immagine del *rex christianissimus*:

Su ámbito de aplicación es sobre todo el de las actividades guerreras contra el infiel. Consecuentemente, es en textos cronísticos donde tal imagen aparece más claramente dibujada. Asimismo, son dos los monarcas castellanos a los que se suele aplicar con predilección, precisamente dos monarcas de gran actividad guerrera frente a los musulmanes: Alfonso VIII y Fernando III. [...] La idea clave de toda imagen que pretenda presentar a un *rex christianissimus* [è] la disposición del monarca de soportar los mayores sufrimientos con tal de alcanzar las dos finalidades señaladas: enaltecer la cristiandad y mejor servir a la divinidad⁶⁹.

Mi chiedo però come si potrebbe conciliare questa immagine gloriosa e “integralista” di *rex christianissimus* con quella di un sovrano pagano che sconfigge i suoi avversari – avversari non meno grandi di lui – ma poi li vendica o li perdona, andando a mio avviso al di là dell'espedito retorico consistente nell'esaltazione dei nemici al fine di rimarcare la grandezza, ancor più degna di lode, di chi è riuscito a sconfiggerli?

Nonostante questa lettura, allo stesso tempo Amaia Arizaleta – non riuscendo lei stessa però a sciogliere la contraddizione – avanza in un'occasione l'ipotesi che l'itinerario di conquista di Alessandro, dal Marocco all'Andalusia, seguendo cioè il medesimo schema applicato nel *De Rebus Hispaniae* in occasione della disfatta di Alarcos, avrebbe potuto

⁶⁶ Ana RODRÍGUEZ LÓPEZ, «La legitimación cit.», p. 160; cfr. anche EAD., *La consolidación territorial de la monarquía feudal castellana. Expansión y fronteras durante el reinado de Fernando III*, Madrid 1994.

⁶⁷ EAD., «History cit.», p. 72.

⁶⁸ Ivi, p. 73. Si veda anche EAD., «*De Rebus Hispaniae* frente a la *Crónica latina de los Reyes de Castilla*. Virtudes regias y reciprocidad política en Castilla y León en la primera mitad del siglo XIII», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispanique Médiévales*, 26 (2003), pp. 133-149.

⁶⁹ José Manuel NIETO SORIA, «Imágenes religiosas del rey y del poder real en la Castilla del siglo XIII», in *España medieval*, 9 (1986), pp. 709-730, in part. pp. 717-718.

suggerire nell'immaginario dei lettori del XIII sec. un'associazione del re greco con gli Arabi che avevano attraversato lo stretto di Gibilterra:

Alexandre doit apparaître ainsi très rapidement aux yeux des lecteurs et des auditeurs du poème comme la définition même du conquérant, puisqu'il revêtait naturellement les habits de l'envahisseur le plus reconnaissable en Castille, en plus de ceux qu'il portait par sa dimension mythologique ou symbolique. Alexandre fut par conséquent, par l'auteur anonyme, le vecteur entre le monde arabe et le monde chrétien, même s'il est placé à un niveau supérieur ou englobant: ne reçoit-il pas les tributs du Maroc et de l'Espagne [...] comme témoignage de vassalité?⁷⁰

Ma: «Il est certain aussi qu'un problème se pose: comment résoudre l'antithèse entre l'Alexandre modèle de monarchie chrétienne et l'Alexandre figure de l'envahisseur musulman? La question est difficile et je n'ai pas de réponse concluant à proposer».⁷¹ Di fronte a tante contraddizioni risulta allora assai più convincente la seconda proposta di lettura di questo viaggio offerta dalla studiosa, vale a dire il percorso di conquista alessandrino come *avatar* del viaggio di Ercole. La continuità fra le imprese dei due personaggi, quasi si trattasse di un testimone passato dalle mani dell'uno a quelle dell'altro pur nella distanza temporale, è ben sintetizzata dai versi del *Roman de Troie*⁷²:

(Troie, 806-10)

Cil qui sostint maint pesant fés
e mainte grant merveille fist
e maint felon jaïant ocist
e les bones iluec ficha
ou Alisandres les trova.

A una lettura in termini di Reconquista si oppone anche Martin Aurell:

Les conquêtes qu'Alexandre poursuit ambitieusement pour sa gloire ne sont pas idéologiquement utiles à la lutte contre les Almohades. Elles n'ont pas de place dans la propagande en vue de la croisade péninsulaire. [...] La vocation d'Alexandre ne saurait donc être de combattre les ennemis de la chrétienté avec la bénédiction du clergé [*si pensi anche alla dimensione tutta laica della cerimonia di investitura*]. Décidément, le personnage ne peut guère être récupéré par la monarchie guerrière castillane aux prises avec l'Islam. Il ne saurait être l'archétype du roi chrétien de la Reconquista. Alexandre incarne, en revanche, parfaitement le «chevalier lettré»⁷³.

⁷⁰ ARIZALETA, «Comme Alexandre *cit.*», p. 84.

⁷¹ *Ibidem*.

⁷² Si veda anche, sull'argomento, François DE POLIGNAC, «Alexandre, maître des seuils et des passages: de la légende antique au mythe arabe», in *Alexandre le Grand dans les littératures* cit., pp. 215-225, in part. pp. 220-222; René BASSET, «Hercule et Mahomet», *Journal des savants*, 1903, pp. 391-402.

⁷³ Martin AURELL, «Le *Libro de Alexandre* dans son contexte: clergé, royauté et chevalerie lettrée au XII^e siècle», *Troianalexandrina*, 8 (2008), pp. 59-71.

E anche Peter Bly e Alan Deyermond avevano fatto notare, di fronte alla tentazione di connotare la spedizione in Asia come una sorta di Crociata, il fatto che:

The poem can hardly be an appeal to Spaniards fight in the Holy Land, since the similar appeal made by Gautier at the end of his fifth book is suppressed [...] The *Alexandre*, however, seems to show emotional involvement in the events rather than an explicit commitment to them⁷⁴.

Cito ancora Martin Aurell per proporre la sua definizione finale del contesto di scrittura del *LdA* in quanto, anche se a una prima lettura superficiale si potrebbe avere l'impressione che ricalchi più o meno quella di Amaia Arizaleta, essa presenta in realtà alcune sfumature dal momento che sposta l'attenzione dal re alla corte, offrendo l'immagine sì di chierici al servizio del re per quel che riguarda l'aspetto prettamente burocratico ma al tempo stesso assai più indipendenti intellettualmente, e soprattutto coprotagonisti della scena "letteraria" insieme ai *miles litterati*⁷⁵:

Autour de 1200, la Renaissance culturelle, vieille de plus d'un siècle, et le retour aux classiques latins ont bouleversé les mentalités aristocratiques. La royauté, plus forte que jamais, développe la bureaucratie pour mieux gouverner. Elle a besoin d'intellectuels, formés à l'écriture et au droit, pour faire tourner les rouages d'une administration embryonnaire. Auprès de lui, ces clercs, éduqués dans les écoles urbaines, incarnent le savoir et participent indirectement au pouvoir de coercition du roi et des nobles de son entourage. Ils diffusent leurs connaissances autour d'eux, facilitant la formation de laïcs lettrés, maîtrisant le latin, l'écriture et les classiques. Ces *milités litterati* écoutent avec passion les exploits des héros antiques, que les clercs leur servent dans leurs romans dont la matière est de Rome. En littérature, le personnage d'Alexandre le Grand représente la parfaite symbiose de la chevalerie et de la clergie, vers laquelle ils tendent de toutes leurs forces. [...] Il assume [...] l'archétype du roi savant ou du parfait courtisan, que rêvent alors de devenir les premiers bâtisseurs d'un Etat de type moderne.

⁷⁴ Peter A. BLY, Alan DEYERMOND, «The Use of *figura* in the *Libro de Alexandre*», *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 2 (1972), pp. 151-181, p. 157 in n.

⁷⁵ L'unione fra sapere libresco e attività militare costituisce infatti la chiave interpretativa del testo utilizzata da Aurell, il quale conclude: «A la fin du XII^e siècle, le *miles litteratus* n'est pas seulement le modèle idéal de quelques intellectuels cléricaux. C'est bel et bien un type social réel» (AURELL, «Le *Libro de Alexandre* cit.», p. 69). Esso è anche il filo conduttore di buona parte della monografia dedicata ai Plantageneti: «L'image que les Plantagenêt ont voulu léguer à la postérité est polymorphe. Elle n'en semble pas moins se construire autour de deux thèmes: la connaissance et la guerre. [...] Pour ces auteurs, le prince apparaît aussi instruit et sage qu'il est habile et courageux au combat. Il opère en sa personne la parfaite synthèse du clerc et du chevalier. En définitive, il devient *miles litteratus*, d'après le modèle prestigieux adopté déjà par tant de ses courtisans laïcs» (ID., *L'empire* cit., p. 106).

Appendice I

Analizziamo ora più diffusamente i due principali punti di contatto, secondo Amaia Arizaleta, fra il nostro testo e la documentazione regia; punti di contatto che giustificerebbero l'immagine di un autore, chierico di corte, con accesso alla "memoria storica documentaria" della corte.

Gli echi documentari

1) La *toma de armas* eco delle vicende di Alfonso VIII⁷⁶

La prima eco documentaria percepibile fra le quartine del *LdA* riguarda la sequenza narrativa dell'auto-investitura di Alessandro che, a un primo sguardo, potrebbe ricalcare il racconto dei diplomi della cancelleria castigliana promulgati in occasione dell'investitura di Alfonso VIII (11 novembre 1169). Vari i punti di contatto fra i due testi: la descrizione dello spazio, i gesti, le orazioni del cavaliere; uno quello discordante: l'età. Ma a mettere in guardia verso questa prima identificazione interviene però la polemica storica sorta intorno alla questione se, nel caso di Alfonso VIII, si sia trattato effettivamente di un'auto-investitura.

Por mi parte, estimo que el auditorio que asistió a la lectura pública del *Alexandre* debió de reconocer en este fragmento una representación muy exacta de la investidura caballeresca del rey Alfonso. Si fue así, teniendo en cuenta que ni las crónicas palatinas ni los anales dieron cuenta de las circunstancias de dicha ceremonia [...] habría que sopesar que el autor del *Alexandre* hubiera tenido acceso a dicha información mediante la consulta de los diplomas de la cancellería, los únicos en evocarla⁷⁷.

La descrizione alessandrina potrebbe allora, in verità, rispecchiare anche la cerimonia di Fernando III, sulla cui auto-investitura tutti invece concordano⁷⁸; un ulteriore elemento di conformità con la vicenda fernandina sarebbe anche la reazione favorevole, nel *LdA*, della corte e del popolo che corrisponderebbe alla realtà dell'acclamazione popolare; terzo elemento comune, infine, potrebbe essere l'arena del nuovo re Alessandro in partenza per la conquista dell'Asia eventualmente identificabile con il discorso di Fernando III alla corte di

⁷⁶ ARIZALETA, *La translation* cit., pp. 245-250; EAD., «El clérigo cit.», p. 98; EAD., «*Aetas alexandrina* cit.», p. 58; EAD., *Les clercs au palais* cit., pp. 72-75.

⁷⁷ EAD., «El clérigo cit.», p. 98; EAD., «*Aetas alexandrina* cit.», p. 58.

⁷⁸ Juan de Osma, *Chronica latina regum Castellae*: «Gladium militare in signum milicie, auctoritate propria, de altare accipit»; Rodrigo Jiménez de Rada, *Historia de rebus*: «Ipse rex suscepto gladio ab altare manu propria se accinxit cingulo militari» (cito dai contributi di Amaia Arizaleta). Il particolare era presente anche nei diplomi della cancelleria.

Muñó (particolare questoriportato nella *Chronica latina regum Castellae*), atto di dichiarazione di guerra immediata ai musulmani.

2) Babilonia eco di Cuenca⁷⁹

Snodo cruciale della storia alessandrina castigliana, sia perché costituisce «representa el punto de inflexión a partir del cual el héroe se hace encarnación definitiva de la desmesura que causará su muerte»⁸⁰, sia perché funziona da *figura* di Alessandro⁸¹, sia perché la sua descrizione rappresenta la confluenza di motivi sparsi per il testo che in questo luogo manifestano il loro senso autentico⁸² – anche se, personalmente, più che a Babilonia direi che i motivi sparsi del *Libro* si raccolgono, caricandosi al tempo stesso di significato, nel microcosmo rappresentato dalla tenda (v. cap. I.6) – la descrizione della città di Babilonia, costruita a grandi tratti su quella del *Roman d'Alexandre* versione B, celerebbe una relazione genetica con il prologo latino in prosa del *Fuero de Cuenca* (1189-1190)⁸³. L'immagine qui delineata di Cuenca ripresa agli Almoravidi nel 1108, novella liberazione dalla *servitus Babilonis*, e ribattezzata Alphonsopolis nel 1177, si convertì in immagine topica di conquista trasformandosi in modello di scrittura, tanto da ispirare anche Rodrigo Jiménez de Rada per la sua narrazione del medesimo episodio nella *Historia de Rebus Hispaniae*. Nella versione alessandrina, il macedone non solo è rappresentato come un legislatore, immagine ricavata dall'*Alexandreis*, ma come «un sosie des rois péninsulaires des XII^e et XIII^e siècles: le monarque du *LdA* donne des *fueros* et authentifie les chartes [...] par la chirographie ("cartas por a.b.c."), tout comme n'importe que rois chrétien de la reconquête». Quella Riconquista

⁷⁹ ARIZALETA, «Le centre *cit.*»; EAD., «Del texto *cit.*»; EAD., «El clérigo *cit.*», pp. 97-99; EAD., «*Aetas alexandrina cit.*», pp. 60-61; EAD., «Le bonheur *cit.*», pp. 23-33; EAD., *Les clercs au palais cit.*, pp. 173-180, e 226-229.

⁸⁰ EAD., «Del texto *cit.*», p. 36: «La disposición del fragmento es tal que Babel aparece como el meollo de Babilonia y que ésta, a su vez, constituye la columna central del *LdA*».

⁸¹ BLY-DEYERMOND, «The Use *cit.*».

⁸² ARIZALETA, «Le centre *cit.*», p. 146.

⁸³ Per il testo del prologo si veda EAD., *Les clercs cit.*, Annexes. Ne trascrivo solo la parte centrale, ma mi sembra evidente che lo spirito di queste righe sia assai distante da quello del poema: «Rex itaque tam nominate auctoritatis, quem a mari usque ad mare regs xristiani nominis hostes, utpote totiens uires eius experti, et ab eo contusi, solo nomine contemiscunt, cui etiam xristiani principes tamquam superiori deseruiunt, a quo arma milicie, et colafum probitatis memoriale, videlicet dompnus conradus generosa proles romani imperatoris, et dompnus aldefonsus rex legionensium, suscepisse se gaudent, et manum eius deosculasse, postquam obsidione facta post multos laborum cruciatus multis angustijs, abintus afflictus hostibus, decursis mensibus nouem, conchensem urbem intrauit, eam ceteris preferens, utpote concham alphonsipolim elegit et preelegit in habitacionem sibi, et ciues eius populum peculiarem sibi adsciuit, ut quam de seruitute babilonis, et iugo pharahonis armis potencie regalis eripuerat, eliminata idolatrie spurcicia, liberam et precipuam inter alias in prosperum stabiliret».

che, si è già detto, appare più volte fra le righe di Amaia Arizaleta. Ma, personalmente, non andrei oltre l'attribuzione al dettaglio del valore di anacronismo e medievalizzazione.

L'anonimo elaborerebbe così «un mensaje de propaganda basado en el espejo de los hechos de un monarca modélico, Alfonso VIII»⁸⁴; Babilonia è «cabeça del regnado» così come Cuenca si converte in Alphonsopolis, «l'élue d'Alphonse VIII»⁸⁵; Babilonia è «pretexto hiperbólico de escritura»⁸⁶ per l'anonimo così come lo era stata Cuenca alla fine del XII sec. e successivamente nella *Historia de Rebus*; gli abitanti di Babilonia accolgono festanti Alessandro riconoscendo che la sua venuta è sotto il segno divino, amando il re perché questo ama il popolo ed esprimendo così la medesima idea che domina il prologo del *Fuero*. «Ello vendría a significar que la fuente de información sobre esta materia serían los textos de cancillería. [...] Es éste otro dato más para esbozar la hipótesis de que el clérigo autor del *Alexandre* hubiera estado relacionado con tal oficina de palacio»⁸⁷.

⁸⁴ EAD., «El clérigo *cit.*», p. 98.

⁸⁵ EAD., «Le centre *cit.*», p. 149.

⁸⁶ EAD., «El clérigo *cit.*», p. 98.

⁸⁷ Ivi, pp. 98-99.